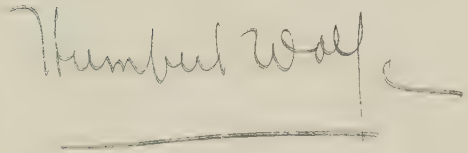
Digitized by the Internet Archive
in 2024

https://archive.org/details/portraitofheinet0000hein

PORTRAIT OF HEINE

THIS EDITION IS LIMITED TO 500 COPIES ON HAND-MADE PAPER NUMBERED 1-500. THE NUMBER OF THIS COPY IS 62



PORTRAIT OF HEINE

Translations by
HUMBERT WOLFE

THE CRESSET PRESS
LONDON
1930

Made and printed in Great Britain

PREFACE

In the selection of the poems that I have sought to translate I have had regard to three points. I have attempted the best-known (and therefore the most difficult), because to avoid them was to refuse the highest fence. I have at the same time tried to illustrate the various tendencies in the lyrical poems by choosing the deliberately ironic as well as the purely romantic. And I have finally given one instance in "The Pilgrimage to Kevlaar" of the ballad so characteristic an element in German poetry.

No doubt my versions, like nearly all that have preceded them, fail to impart Heine's secret. How, we may well ask ourselves, has this poet who had but two strings, and but one tune, fastened himself on the imagination of the world? In translation it is almost impossible to understand. Even if we allow for the Rousseau atmosphere of the early nineteenth century, Heine is extravagantly and often nauseatingly romantic. He is for ever dying (it would seem) fluently in the wings. He is the eternal tenor in an everlasting spotlight.

And yet he remains, and will remain to thrill generation after generation of youth. Only Goethe among the Germans rivals his poetic reputation, and, like Goethe's, through all the changing whims of fashion his star suffers no declension. What is the secret of this German Jew who became a French Christian, this revolutionary who lived on Government funds, this most weakling of lovers who died with a gallant jest on his lips? The question itself carries part of the reply. Heine did not say consciously

"Do I contradict myself?
Very well then, I contradict myself."

But far more than Walt Whitman he imparted that sharp savour of contrast that surprises and excites the palate of the mind. He was a shocking sentimentalist, but he was the first to recognize it. Humanity that, in spite of all culture, wants a good cry and a good laugh, got them both, and was astounded to learn that the benefactor was a serious poet, admitted as such by the gravest critics. Heine was not Byron, but he was the next best thing. He indulged the world in its secret weaknesses, and justified them to eternity.

Even this is but a partial explanation. Heine, to be arrogantly British in making the comparison, is in fact the A. E. Housman of Germany, and the "Buch der Lieder" is his "Shropshire Lad."

Obviously, mutatis mutandis. *The facile romanticism of the early nineteenth century matched against the facile despair of the late nineteenth, German expansiveness painfully contrasted with British reticence, and the passing of love matched with a lament for the passing of youth. All that, and yet the appeal of both poets is the same in quality. They have one note—passionately personal and impersonal. They have both melodramatized their situation and their sorrow. They have both day-dreamed for the world, and the world awoke with glad astonishment to find that life's secret absurdities could be given a permanent poetic shape.*

As to the substance let me quote side by side two poems, first Housman and then Heine :

It nods, and curtseys and recovers
When the wind blows above,
The nettle on the graves of lovers
That hanged themselves for love.

The nettle nods, the wind blows over,
The man, he does not move,
The lover of the grave, the lover
That hanged himself for love ; *

* This is in fact practically a version of Housman of a Heine poem.

and now

" I cannot rise, beloved !
My head was shot in two
the day I could no longer
endure the loss of you."

" But I will bind you, Heinrich,
with the wonder of my hair,
and you'll retrieve the springtime
and find me waiting there."

I listened and I yielded
(who would not ?) to her pleading,
but when I tried to rise, I woke—
and all my wounds were bleeding.

It is this simplicity of sorrow, this naïveté that can by its mere self-consciousness stylize emotions formless to the point of imbecility that unites these two poets spiritually. Each of them is a supreme—indeed the supreme master—in his own language of simple diction. If, for example, for the music of melancholy there is no poem in the English language to surpass " Bredon Hill " and in particular the verse :

" But when the snows at Christmas
On Bredon top were strown,
My love rose up so early

And stole out unbeknown
And went to church alone."

Heine has done no less with and for the German tongue in

"Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht
Ewig verlornes Lieb! ich grolle nicht.
Wie du auch strahlst in Diamantenpracht,
Es fällt kein Strahl in deines Herzens Nacht.

Das weiss ich längst. Ich sah dich ja im Traum,
Und sah die Nacht in deines Herzens Raum,
Und sah die Schlang, die dir am Herzen frisst.
Ich sah, mein Lieb, wie sehr du elend bist.

Each poet takes matchless advantage of the idiosyncrasies of his own speech. Housman rings his monosyllables like a muffled hammer beating on the fatal coffin-nail. Heine sways his dissyllables like the slow bell swinging. More cannot be done with language.

It is impossible to give an exact representation of Heine in English, because the monosyllable is the true retort to his inflected words. Dissyllabic rhyming in English has a significance different from its use in German. Nevertheless I have often used the dissyllable in order to convey the shape of the German poem. But sometimes I have deliberately abandoned the German form in a desperate effort to achieve the substance. A noticeable example of this

is in LXXXIX of "Die Heimkehr." The German reads :

"Der Tod, das ist die kühle Nacht,
Das Leben ist der schwüle Tag.
Es dunkelt schon, mich schläfert,
Der Tag hat mich müd gemacht.

Über mein Bett erhebt sich ein Baum,
Drin singt die junge Nachtigall ;
Sie singt von lauter Liebe,
Ich hör es sogar im Traum."

This is for Heine a very unusual rhyme-scheme and cadence. It will be observed that the 1st and 4th lines rhyme, and that the 2nd and 3rd are not merely in rhyme but even in scansion unrelated. Heine has used "Schläfert" and "Liebe" in the 3rd line of each verse deliberately to stop the heart on a beat. This could only be reproduced in English by doing violence to the structure of our prosody. I have therefore adopted an English dissyllabic metre with A B A B rhymes. The English poet would naturally adopt that form to produce the effect achieved by the German :

Death, gentle death, is tranquil as the night,
and life is heavy as a summer's noon.
Slowly the shadows overtake the light,
and I, grown tired, shall be sleeping soon.

In the tall tree above my head the young
nightingale sings of hopeless love. It seems
that I, who also both have loved and sung,
will love, and hear her singing in my dreams.

I think that no more is needed, and that the translations may now be allowed to attempt their own criticism and valuation of the German poet, with this last criticism that expresses itself in verse, because if one reads Heine, one always risks infection :

HEINRICH HEINE

The nightingale, that usual bird, the rose,
the tritest of all flowers, and the spring
duller, if possible, than both of those,
with love and pain, were all you had to sing.

These, Heinrich Heine, and some woman's face
as ordinary as a bank of daisies,
were all you had, pathetic commonplace
of verse, and yet you sang the rest to blazes.

And why ? because you were the nightingale
or felt her feathers beat against your throat.
You had seen the actual rose, and the first pale
leaves of young April were the ink in which you
wrote.

You had the authentic cadence of blossom moving
of its own impulse, as the petal uncurled,
Heine, when all of us grow weary of loving,
the young untired lover of the world.

HUMBERT WOLFE

INTERMEZZO

I

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Knospen sprangen,
Da ist in meinem Herzen
Die Liebe aufgegangen.

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Vögel sangen,
Da hab ich ihr gestanden
Mein Sehnen und Verlangen.

I

In May the wonder-lovely month
when buds are green as clover,
love in the darkness of my heart
went up and out and over.

In May the wonder-lovely month
beyond the forest-choir
you heard my unrequited voice.
O bird of my desire.

II

Aus meinen Tränen sprießen
Viel blühende Blumen hervor,
Und meine Seufzer werden
Ein Nachtigallenchor.

Und wenn du mich lieb hast, Kindchen,
Schenk ich dir die Blumen all,
Und vor deinem Fenster soll klingen
Das Lied der Nachtigall.

II

My sorrows in the tragic
love of a fairy-tale
are roses, and the magic
tears of a nightingale.

And if my dear will take them,
because of me and verse
the nightingales will make them
imperishably hers.

III

Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne,
Die liebt ich einst alle in Liebeswonne,
Ich lieb sie nicht mehr, ich liebe alleine
Die Kleine, die Feine, die Reine, die Eine ;
Sie selber, aller Liebe Bronne,
Ist Rose und Lilie und Taube und Sonne.

III

The rose and the lily, the dove and Apollo,
I loved them all once but I found they were shallow.
And now my sole love is (I tell them all plainly)
the little, the brittle, the lonely, the only.
For she is the source and the spring in the hollow
of the rose, and the lily, the dove and Apollo.

IV

Wenn ich in deine Augen seh,
So schwindet all mein Leid und Weh ;
Doch wenn ich küsse deinen Mund,
So werd ich ganz und gar gesund.

Wenn ich mich lehn an deine Brust,
Kommt's über mich wie Himmelslust ;
Doch wenn du sprichst : Ich liebe dich !
So muß ich weinen bitterlich.

IV

When I look into your eyes
pain upon the instant dies ;
when I kiss your mouth I win
past all mortal medicine.

When I lean upon your breast
hushed is heaven and the heart at rest ;
only when you say you love me,
does my heart break, God forgive me !

V

Dein Angesicht so lieb und schön,
Das hab ich jüngst im Traum gesehn,
Es ist so mild und engelgleich,
Und doch so bleich, so schmerzenbleich.

Und nur die Lippen, die sind rot ;
Bald aber küßt sie bleich der Tod.
Erlöschen wird das Himmelslicht,
Das aus den frommen Augen bricht.

V

I LATELY saw your beauty dim
beloved and lovely in my dream,
most angel, but alas ! how frail
the beauty love made sorrow-pale.

ONLY your mouth, my love, was red,
how soon to tarnish with the dead,
and heaven through your eyes that shone,
how mild, how dear, and how soon gone !

VI

Lehn deine Wang an meine Wang,
Dann fließen die Tränen zusammen ;
Und an mein Herz drück fest dein Herz,
Dann schlagen zusammen die Flammen !

Und wenn in die große Flamme fließt
Der Strom von unsern Tränen,
Und wenn dich mein Arm gewaltig umschließt—
Sterb ich vor Liebessehnen !

VI

O LET your tears with mine bedew
the cheek you lay your cheek on,
and let the flames of heart on heart
blaze in a single beacon.

AND when that fiery signal must
to tidal tears surrender,
O then I'll hold you to my heart,
and die of love's mere wonder.

VIII

Es stehen unbeweglich
Die Sterne in der Höh,
Viel tausend Jahr, und schauen
Sich an mit Liebesweh.

Sie sprechen eine Sprache,
Die ist so reich, so schön ;
Doch keiner der Philologen
Kann diese Sprache verstehn.

Ich aber hab sie gelernet,
Und ich vergesse sie nicht ;
Mir diente als Grammatik
Der Herzallerliebsten Gesicht.

VIII

THROUGH centuries in heaven
the stars too rapt to move
exchange the gold reprisals
of hopeless endless love.

THEY murmur in a language
rapt in so gold a mist
that its construction baffles
the best philologist.

BUT I have learned, and hoard it
by the scholastic grace
of the enchanted primer
in my beloved's face.

X

Die Lotosblume ängstigt
Sich vor der Sonne Pracht,
Und mit gesenktem Haupte
Erwartet sie träumend die Nacht.

Der Mond, der ist ihr Buhle,
Er weckt sie mit seinem Licht,
Und ihm entschleiert sie freundlich
Ihr frommes Blumengesicht.

Sie blüht und glüht und leuchtet,
Und starret stumm in die Höh;
Sie duftet und weinet und zittert
Vor Liebe und Liebesweh.

X

In twilight meditation—
  a pale and petalled nun—
the lotus baulks the splendid
  addresses of the sun.

But when the moon—her lover—
  absolves her of her vow,
she lifts in argent candour
  the blossom of her brow.

In fragrant candle-beauty,
  and as a candle dumb,
she burns, she shines, she gazes
  in love's Elysium.

XII

Du liebst mich nicht, du liebst mich nicht,
Das kümmert mich gar wenig;
Schau ich dir nur ins Angesicht,
So bin ich froh wie'n König.

Du hassest, hassest mich sogar,
So spricht dein rotes Mündchen;
Reich mir es nur zum Küssen dar,
So tröst ich mich, mein Kindchen.

XII

She does not love me. What of that ?
For though I may not please her,
I'll look into her eyes, and be
as gay as Julius Caesar.

Nay, more she hates me ! Darling fool !
that with a word dismisses
her lover from the Paradise
that she reclaims with kisses.

XIII

O *schwöre nicht und küsse nur,*
Ich glaube keinem Weiberschwur!
Dein Wort ist süß, doch süßer ist
Der Kuß, den ich dir abgeküßt!
Den hab ich, und dran glaub ich auch,
Das Wort ist eitel Dunst und Hauch.

O *schwöre, Liebchen, immerfort,*
Ich glaube dir aufs bloße Wort!
An deinen Busen sink ich hin,
Und glaube, daß ich selig bin;
Ich glaube, Liebchen, ewiglich,
Und noch viel länger liebst du mich.

XIII

O SWEAR me not, but only kiss !
I trust no woman's promises.
Sweet is your word but sweeter far
my unindentured kisses are.
For I shall keep, when oaths are air,
the kiss for ever everywhere.

NAY ! I'll recant. Swear as by right,
love, and I'll be your acolyte,
to suffer, sinking on your breast,
the absolution of the blessed,
in faith eternal that you will
love while I trust—and longer still.

XIV

Auf meiner Herzliebsten Äugelein
Mach ich die schönsten Kanzonen.
Auf meiner Herzliebsten Mündchen klein
Mach ich die besten Terzinen.
Auf meiner Herzliebsten Wängelein
Mach ich die herrlichsten Stanzen.
Und wenn meine Liebste ein Herzchen hätt,
Ich machte darauf ein hübsches Sonett.

XIV

With shining cantos I surprise
the secret of my darling's eyes,
then terza rima for her mouth
with all the rapture of the South,
and when I think upon her cheek
I find the stanza all too weak—
and last of all, I'd write upon it,
had she possessed a heart, a sonnet.

XV

Die Welt ist dumm, die Welt ist blind,
Wird täglich abgeschmackter!
Sie spricht von dir, mein schönes Kind,
Du hast keinen guten Charakter.

Die Welt ist dumm, die Welt ist blind,
Und dich wird sie immer verkennen;
Sie weiß nicht, wie süß deine Küsse sind,
Und wie sie beseligend brennen.

XV

My darling, you are much maligned :
they say that you're a trollop.
The world's a dunce, the world is blind,
I do not give a dollop.

The world is blind, the world's a dunce.
O let the idiots brand you !
If they had only kissed you once,
perhaps they'd understand you.

XVIII

Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht,
Ewig verlornes Lieb ! ich grolle nicht.
Wie du auch strahlst in Diamantenpracht,
Es fällt kein Strahl in deines Herzens Nacht.

Das weiß ich längst. Ich sah dich ja im Traum,
Und sah die Nacht in deines Herzens Raum,
Und sah die Schlang, die dir am Herzen frißt,—
Ich sah, mein Lieb, wie sehr du elend bist.

XVIII

I GRUMBLE not, and though the heart be shot
to pieces, my lost love, I grumble not.
For, adamantine beauty, diamond-bright,
thy heart is lonely in eternal night.

DID I not see in dream long since the doom
of darkness plunging on the shuttered room,
wherein the serpent battens on thy heart—
and knew how stricken unto death thou art.

XX

Das ist ein Flöten und Geigen,
Trompeten schmettern drein ;
Da tanzt den Hochzeitreigen
Die Herzallerliebste mein.

Das ist ein Klingen und Dröhnen
Von Pauken und Schalmein ;
Dazwischen schluchzen und stöhnen
Die guten Engelein.

XX

Huzza for the flute and fiddle !
  Huzza for the trumpet's pride.
Huzza ! for my love in the middle
  that foots it as a bride.

The drums and the pipes together
  so loud a clatter keep
that we cannot hear each other—
  nor hear the angels weep.

XXII

Und wüßten's die Blumen, die kleinen,
Wie tief verwundet mein Herz,
Sie würden mit mir weinen,
Zu heilen meinen Schmerz.

Und wüßten's die Nachtigallen,
Wie ich so traurig und krank,
Sie ließen fröhlich erschallen
Erquickenden Gesang.

Und wüßten sie mein Wehe,
Die goldnen Sternelein,
Sie kämen aus ihrer Höhe,
Und sprächen Trost mir ein.

XXII

My heart, if but the flowers
were privy to your pain,
they'd shake the dew in showers,
and make you whole again.

And if it were imparted
to the nightingales they would
redeem the broken-hearted
with song in solitude.

And if the stars were told it
they'd desolate the night
to reach your grief and fold it
in speech of ruinous light.

Die alle können's nicht wissen,
Nur Eine kennt meinen Schmerz :
Sie hat ja selbst zerrissen,
Zerrissen mir das Herz.

But none of these can know it ;

one only has the art

to heal the luckless poet—

the girl who broke his heart.

XXVI

Wir haben viel füreinander gefühlt,
Und dennoch uns gar vortrefflich vertragen.
Wir haben oft »Mann und Frau« gespielt,
Und dennoch uns nicht gerauft und geschlagen.
Wir haben zusammen gejauchzt und gescherzt,
Und zärtlich uns geküßt und geherzt.
Wir haben am Ende, aus kindischer Lust,
«Verstecken» gespielt in Wäldern und Gründen,
Und haben uns so zu verstecken gewußt,
Daß wir uns nimmermehr wiederfinden.

XXVI

My child, we two pretended
that we were man and wife,
nor knew we had offended
the rules of married life.

For though we kissed and dallied,
we had not learned the moral
that marriage is invalid
unless the parties quarrel.

But then (in spite of warning),
we played as children will
at hide-and-seek one morning—
and we are seeking still.

XXX

Die blauen Veilchen der Äugelein,
Die roten Rosen der Wängelein,
Die weißen Lilien der Händchen klein,
Die blühen und blühen noch immerfort,
Und nur das Herzchen ist verdorrt.

XXX

The violets that are your eyes,
the rose your cheek, the little wise
lily in either hand that lies,
blossom about your heart and wave—
like flowers planted on a grave.

XXXII

Mein süßes Lieb, wenn du im Grab,
Im dunkeln Grab wirst liegen,
Dann will ich steigen zu dir hinab,
Und will mich an dich schmiegen.

Ich küsse, umschlinge und presse dich wild,
Du Stille, du Kalte, du Bleiche!
Ich jauchze, ich zittre, ich weine mild,
Ich werde selber zur Leiche.

Die Toten stehn auf, die Mitternacht ruft,
Sie tanzen im luftigen Schwarme;
Wir beide bleiben in der Gruft,
Ich liege in deinem Arme.

XXXII

Sweetheart, when in the utter grave
you lie at last, I'll follow
and make the love I did not have
your blanket and your pillow.

I'll tremble, weep and clasp my proud,
my pale, my cold, my still one ;
and if warm blood disturb the shroud,
I'll die myself and fill one.

When all the ghosts at midnight twirl,
we will not join the flurry,
but lie, a sweetheart with his girl,
and leave the dead to worry.

Die Toten stehn auf, der Tag des Gerichts
Ruft sie zu Qual und Vergnügen ;
Wir beide bekümmern uns um nichts,
Und bleiben umschlungen liegen.

And when they throng to Gabriel
the damned and the forgiven,
we'll say, " If where we lie is Hell,
we want no other heaven."

XXXV

Seit die Liebste war entfernt,
Hatt ich 's Lachen ganz verlernt.
Schlechten Witz riß mancher Wicht,
Aber lachen konnt ich nicht.

Seit ich sie verloren hab,
Schafft ich auch das Weinen ab;
Fast vor Weh das Herz mir bricht,
Aber weinen kann ich nicht.

XXXV

When my love was on her travels
I was grim as seven devils,
couldn't laugh, or see the fun
even in the coarsest pun.

Couldn't laugh, but now we've parted
finally, though broken-hearted
I can laugh, and talk and sleep—
one thing only, I can't weep.

XXXVI

Aus meinen großen Schmerzen
Mach ich die kleinen Lieder ;
Die heben ihr klingend Gefieder
Und flattern nach ihrem Herzen.

Sie fanden den Weg zur Trauten,
Doch kommen sie wieder und klagen,
Und klagen, und wollen nicht sagen,
Was sie im Herzen schauten.

XXXVI

Of my great pains I fashion
  my little rhymes whose art
is to lend hopeless passion
  the wings that storm her heart.

The way there's all too easy,
  but when they have returned
they fear—or are too lazy—
  to tell me what they learned.

XXXVII

Philister in Sonntagsröcklein
Spazieren durch Wald und Flur ;
Sie jauchzen, sie hüpfen wie Böcklein,
Begrüßen die schöne Natur.

Betrachten mit blinzelnden Augen,
Wie alles romantisch blüht ;
Mit langen Ohren saugen
Sie ein der Spatzen Lied.

Ich aber verhänge die Fenster
Des Zimmers mit schwarzem Tuch ;
Es machen mir meine Gespenster
Sogar einen Tagesbesuch.

XXXVII

In Sunday bib and tucker
the wealthy bourgeois creature
to get a zest for supper
walks out commending nature.

He savours with the antic
deportment of a tenor
the spring as a romantic
encouragement to dinner.

But I have drawn the curtain
as heavy as a pall,
because I know that certain
spectres are bound to call.

Die alte Liebe erscheinet,

Sie stieg aus dem Totenreich,

Sie setzt sich zu mir und weinet,

Und macht das Herz mir weich.

GENTLE and gently weeping,
and closer than my skin,
from the dark where she is sleeping
dead love will enter in.

XXXIX

Ein Jüngling liebt ein Mädchen,
Die hat einen andern erwählt ;
Der andre liebt eine andre,
Und hat sich mit dieser vermählt.

Das Mädchen heiratet aus Ärger
Den ersten besten Mann,
Der ihr in den Weg gelaufen ;
Der Jüngling ist übel dran.

Es ist eine alte Geschichte,
Doch bleibt sie immer neu ;
Und wem sie just passieret,
Dem bricht das Herz entzwei.

XXXIX

THERE'S a lad loves a lady,
who loves a third instead,
and he in turn looks elsewhere,
and presently is wed.

THE lady chooses to marry,
feeling exceeding sick,
the first Tom, Dick or Harry—
rather a dirty trick.

OLD as the hills! But listen!
if it occurs to you
your heart, I think, will find it
abominably new.

XLI

Mir träumte von einem Königskind,
Mit nassen, blassen Wangen ;
Wir saßen unter der grünen Lind,
Und hielten uns liebumfangen.

»*Ich will nicht deines Vaters Thron,*
Und nicht sein Zepter von Golde,
Ich will nicht seine diamantene Kron,
Ich will dich selber, du Holde !«

Das kann nicht sein, sprach sie zu mir,
Ich liege ja im Grabe,
Und nur des Nachts komm ich zu dir,
Weil ich so lieb dich habe.

XLI

I saw in a dream a gold princess
with cheek as wan as willow.
We lay beneath the linden-tree
with blossom for our pillow.

"Instead of a throne, my beautiful,
and crown with diamonds strewn,
your love shall king me with the cool
regalia of the moon."

"But did you not discover,"
she sighed beneath her breath,
"that, when I am your lover,
I am deceiving death?"

XLV

Am leuchtenden Sommermorgen
Geh ich im Garten herum.
Es flüstern und sprechen die Blumen,
Ich aber, ich wandle stumm.

Es flüstern und sprechen die Blumen,
Und schaun mitleidig mich an :
Sei unserer Schwester nicht böse,
Du trauriger, blasser Mann !

XLV

THE gentle flowers stammer
their aromatic views
as from the walks of summer
I brush the morning dews.

THEY murmur " Tragic Jester,
you pale, you dark, you laden,
because she is our sister,
forgive your flower-maiden ! "

XLVII

Sie haben mich gequälet,
Geärgert blau und blaß.
Die einen mit ihrer Liebe,
Die andern mit ihrem Haß.

Sie haben das Brot mir vergiftet,
Sie gossen mir Gift ins Glas,
Die einen mit ihrer Liebe,
Die andern mit ihrem Haß.

Doch sie, die mich am meisten
Gequält, geärgert, betrübt,
Die hat mich nie gehasset
Und hat mich nie geliebt.

XLVII

They've pestered me and plagued me,
and how dear God above!
my haters with their hatred,
my lovers with their love.

My lovers with their loving,
my haters with their hate
have filled my cup with poison,
and piled it on my plate.

But she who most has plagued me,
and pestered me, and moved,
has never even hated
because she never loved.

XLVIII

Es liegt der heiße Sommer
Auf deinen Wängelein ;
Es liegt der Winter, der kalte,
In deinem Herzchen klein.

Das wird sich bei dir ändern,
Du Vielgeliebte mein !
Der Winter wird auf den Wangen,
Der Sommer im Herzen sein.

XLVIII

JUNE with a world of roses
has foundered on your cheek,
but in your heart is winter
intolerably bleak.

YET some day you'll awaken
to find, and all too soon,
your cheek, my love, in winter,
when all your heart is June.

XLIX

Wenn zwei voneinander scheiden,
So geben sie sich die Händ
Und fangen an zu weinen,
Und seufzen ohne End.

Wir haben nicht geweinet,
Wir seufzten nicht Weh und Ach!
Die Tränen und die Seufzer,
Die kamen hintennach.

XLIX

The last farewell of lovers
is whispered as they stand
with tears they cannot conquer,
and hand in trembling hand.

But when we two were parted
we did not sigh nor moan.
We had all life before us
in which to weep alone.

L

Sie saßen und tranken am Teetisch,
Und sprachen von Liebe viel.
Die Herren die waren ästhetisch,
Die Damen von zartem Gefühl.

Die Liebe muß sein platonisch,
Der dürre Hofrat sprach.
Die Hofrätin lächelt ironisch,
Und dennoch seufzet sie : Ach !

Der Domherr öffnet den Mund weit :
Die Liebe sei nicht zu roh,
Sie schadet sonst der Gesundheit.
Das Fräulein lispelt : Wie so ?

L

We drank our tea and chattered
of love about the table.
The men were strong and silent,
the women sweetly feeble.

"The only love's Platonic,"
the public man professed.
Whereat his lady sniggered,
and she, no doubt, knew best.

"Unless love is domestic,"
the Dean was heard to vow,
"it ruins the digestion."
The schoolgirl asked him how.

Die Gräfin spricht wehmütig :

Die Liebe ist eine Passion !

Und präsentieret gütig

Die Tasse dem Herren Baron.

Am Tische war noch ein Plätzchen ;

Mein Liebchen, da hast du gefehlt.

Du hättest so hübsch, mein Schätzchen,

Von deiner Liebe erzählt.

"Love," said my lady blushing,
"is savage as a sword,"
and passed, while she was speaking,
his teacup to my lord.

There was a place left vacant
my love, and if you'd come,
they would have learned what love was,
though both of us sat mum.

LI

Vergiftet sind meine Lieder ;—
Wie könnt es anders sein ?
Du hast mir ja Gift gegossen
Ins blühende Leben hinein.

Vergiftet sind meine Lieder ;—
Wie könnt es anders sein ?
Ich trage im Herzen viel Schlangen,
Und dich, Geliebte mein.

LI

Well yes, my verse is poisoned !
But if you suffer bane
steadily to distemper
my blood, can you complain ?

And if my verse is poisoned
what would you have me do
when all my heart's infested
with vipers and with you ?

LII

Mir träumte wieder der alte Traum :
Es war eine Nacht im Maie,
Wir saßen unter dem Lindenbaum,
Und schwuren uns ewige Treue.

Das war ein Schwören und Schwören aufs neu,
Ein Kichern, ein Kosen, ein Küssen ;
Daß ich gedenk des Schwures sei,
Hast du in die Hand mich gebissen.

O Liebchen mit den Äuglein klar !
O Liebchen schön und bissig !
Das Schwören in der Ordnung war,
Das Beißen war überflüssig.

LII

I DREAMED the same old dream again :
the eve, the moon, the Maytime,
and underneath a linden-tree
we kissed and swore away time.

WE'D sworn and kissed, and kissed and sworn,
when cool as a cucumber
she went and bit me in the hand
to help me to remember.

O LUCID eyelids of my love
O moon, O May, O glamour,
the vows we uttered were correct,
but why'd she bite me, damn her ?

LXIV

Nacht lag auf meinen Augen,
Blei lag auf meinem Mund,
Mit starrem Hirn und Herzen
Lag ich im Grabesgrund.

Wie lang, kann ich nicht sagen,
Daß ich geschlafen hab ;
Ich wachte auf und hörte,
Wie's pochte an mein Grab.

»Willst du nicht aufstehn, Heinrich ?
Der ew'ge Tag bricht an,
Die Toten sind erstanden,
Die ew'ge Lust begann.«

LXIV

My eyes were plunged in midnight,
my mouth was lapped in lead,
my brain and heart were frozen,
and I, my love, was dead.

How long I had been sleeping
I know not, when I woke
to feel a gentle knocking,
and hear a voice that spoke :

"Will you not rise up, Heinrich ?
For it is Judgment Day.
The dead by this are flighting,
and heaven on the way."

Mein Lieb, ich kann nicht aufstehn,
Bin ja noch immer blind ;
Durch Weinen meine Augen
Gänzlich erloschen sind.

»Ich will dir küssen, Heinrich,
Vom Auge fort die Nacht ;
Die Engel sollst du schauen,
Und auch des Himmels Pracht.«

Mein Lieb, ich kann nicht aufstehn,
Noch blutet's immerfort,
Wo du ins Herz mich stachest
Mit einem spitz'gen Wort.

"Why should I rise, belovéd,
and seek in vain to find
the path, whose eyes with weeping
must be for ever blind?"

"But if I kiss them, Heinrich,
the utter dark will split,
and you shall see Salvation,
and heaven gold with it."

"How can I rise, belovéd,
when I have never found
the way to stanch your cruel
and everlasting wound?"

»Ganz leise leg ich, Heinrich,
Dir meine Hand aufs Herz ;
Dann wird es nicht mehr bluten,
Geheilt ist all dein Schmerz.«

Mein Lieb, ich kann nicht aufstehn,
Es blutet auch mein Haupt ;
Hab ja hineingeschossen,
Als du mir wurdest geraubt.

»Mit meinen Locken, Heinrich,
Stopf ich des Hauptes Wund,
Und dräng zurück den Blutstrom,
Und mache dein Haupt gesund.«

"Be comforted, dear Heinrich.
Here are my hands. O feel them,
for these are they that caused the wounds,
and they alone can heal them."

"I cannot rise, belovéd!
My head was shot in two
the day I could no longer
endure the loss of you."

"But I will bind you, Heinrich,
with the wonder of my hair,
and you'll retrieve the springtime
and find me waiting there."

Es bat so sanft, so lieblich,
Ich konnt nicht widerstehn ;
Ich wollte mich erheben
Und zu der Liebsten gehn.

Da brachen auf die Wunden,
Da stürzt' mit wilder Macht
Aus Kopf und Brust der Blutstrom,
Und sieh !—ich bin erwacht.

I LISTENED and I yielded
(who would not ?) to her pleading,
but when I tried to rise, I woke—
and all my wounds were bleeding.

LXV

Die alten, bösen Lieder,
Die Träume schlimm und arg,
Die laßt uns jetzt begraben,
Holt einen großen Sarg.

Hinein leg ich gar manches,
Doch sag ich noch nicht was ;
Der Sarg muß sein noch größer
Wie 's Heidelberger Faß.

Und holt eine Totenbahre,
Von Brettern fest und dick :
Auch muß sie sein noch länger
Als wie zu Mainz die Brück.

LXV

O come and let us bury
the melancholy reams
of all my luckless poems,
and my unhappy dreams.

We'll need a coffin deeper
than the Heidelberger tun,
if it's to hold the secret
of my damnation.

And get me planks as solid
as infantry in line
for the bier, which must be longer
than the bridge across the Rhine.

Und holt mir auch zwölf Riesen,
Die müssen noch stärker sein
Als wie der heil'ge Christoph
Im Dom zu Köln am Rhein.

Die sollen den Sarg forttragen
Und senken ins Meer hinab,
Denn solchem großen Sarge
Gebührt ein großes Grab.

Wißt ihr, warum der Sarg wohl
So groß und schwer mag sein?
Ich legt auch meine Liebe
Und meinen Schmerz hinein.

And for the lads to bear me
a dozen men of mettle,
by whom the good St. Christopher
would seem as small as brittle.

And let them take the coffin,
and sink it in the sea,
for nothing less is adequate
to serve for cemetery.

Titanic? But the coffin
is planned (I should explain)
with room not only for my love
but room to house my pain.

THE JOURNEY HOME

I

In mein gar zu dunkles Leben
Strahlte einst ein süßes Bild ;
Nun das süße Bild erblichen,
Bin ich gänzlich nachtumhüllt.

Wenn die Kinder sind im Dunkeln,
Wird beklommen ihr Gemüt,
Und um ihre Angst zu bannen,
Singen sie ein lautes Lied.

Ich, ein tolles Kind, ich singe
Jetzo in der Dunkelheit ;
Klingt das Lied auch nicht ergötzlich,
Hat's mich doch von Angst befreit.

I

Once a candle in the midnight
of my heart was briefly lit,
beggared twice, and even darker
after that gold benefit.

Children when the lamp's extinguished,
and their little hearts are cowed,
often to restore the level
of their courage, sing aloud.

I a baffled child in darkness
sing, like them, to check the tears,
and my verse, however sullen,
does at least dispel my fears.

II

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,
Daß ich so traurig bin ;
Ein Märchen aus alten Zeiten,
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

Die Luft ist kühl und es dunkelt,
Und ruhig fließt der Rhein ;
Der Gipfel des Berges funkelt
Im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzet
Dort oben wunderbar,
Ihr goldnes Geschmeide blitzet,
Sie kämmt ihr goldenes Haar.

II

O WHY am I beholden,
my heart, to understand
thy sorrow, to some olden
gossip of fairy-land.

COOL is the air. In stately
stillness beneath the line
of peaks, accepting greatly
the sunset, moves the Rhine.

HIGH on the rock, as cruel
as that but O how fair,
a woman—one great jewel—
sits combing her gold hair.

Sie kämmt es mit goldenem Kamme,
Und singt ein Lied dabei ;
Das hat eine wundersame,
Gewaltige Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe
Ergreift es mit wildem Weh ;
Er schaut nicht die Felsenriffe,
Er schaut nur hinauf in die Höh.

Ich glaube, die Wellen verschlingen
Am Ende Schiffer und Kahn ;
Und das hat mit ihrem Singen
Die Lore-Ley getan.

The comb is gold, but golder
the song the siren sings
of mortal love and older
love with the sound of wings.

The boatman, rapt and riven,
steers for the voice, as if
the beetling rocks were heaven,
and Peter in the skiff.

And when the waters swallow
his boat, the man will die
bewitched, like all who follow
and lose, their Lorelei.

III

Mein Herz, mein Herz ist traurig,
Doch lustig leuchtet der Mai ;
Ich stehe, gelehnt an der Linde,
Hoch auf der alten Bastei.

Da drunten fließt der blaue
Stadtgraben in stiller Ruh ;
Ein Knabe fährt im Kahne,
Und angelt und pfeift dazu.

Jenseits erheben sich freundlich,
In winziger, bunter Gestalt,
Lusthäuser, und Gärten, und Menschen,
Und Ochsen, und Wiesen, und Wald.

III

My heart is heavy laden !
O what is May to me,
and the high bastion under
the urgent linden-tree ?

A careless lad is fishing
and whistling in a boat
below me in the tranquil
circle of the moat.

The distance is a landscape
some Dutchman might have drawn—
the water-coloured people,
woods, houses, beasts and lawn.

Die Mägde bleichen Wäsche,
Und springen im Gras herum ;
Das Mühlrad stäubt Diamanten,
Ich höre sein fernes Gesumm.

Am alten grauen Turme
Ein Schilderhäuschen steht ;
Ein rotgeröckter Bursche
Dort auf und nieder geht.

Er spielt mit seiner Flinte,
Die funkelt im Sonnenrot,
Er präsentiert und schultert—
Ich wollt, er schösse mich tot.

The girls are washing linen
and dancing on the green,
while in a surf of diamonds
the mill-wheel hums between.

And in the old grey turret
before his box the sentry
upon his beat adds crimson
to the paint-box of the country.

He's fooling with his rifle
bright in the sun. Instead
of shouldering and presenting
why can't he shoot me dead ?

VI

Als ich, auf der Reise, zufällig
Der Liebsten Familie fand,
Schwesterchen, Vater und Mutter,
Sie haben mich freudig erkannt.

Sie fragten nach meinem Befinden,
Und sagten selber sogleich :
Ich hätte mich gar nicht verändert,
Nur mein Gesicht sei bleich.

Ich fragte nach Muhmen und Basen,
Nach manchem langweil'gen Geselln,
Und nach dem kleinen Hündchen,
Mit seinem sanften Belln.

VI

As I was on my travels
whom should I chance to find
but my beloved's people
most welcoming and kind.

"And how are things?" they asked me,
and breathlessly went on
to say I hadn't altered,
but looked a trifle wan.

I asked for the relations
and all that tedious crew,
and for the cheerful puppy
who squeaked, as puppies do.

Auch nach der vermählten Geliebten
Fragte ich nebenbei ;
Und freundlich gab man zur Antwort :
Daß sie in den Wochen sei.

Und freundlich gratuliert ich,
Und lispelte liebevoll :
Daß man sie von mir recht herzlich
Viel tausendmal grüßen soll.

Schwesterchen rief dazwischen :
Das Hündchen, sanft und klein,
Ist groß und toll geworden,
Und ward ertränkt, im Rhein.

And then I found the courage
to ask them of my dear,
and heard their friendly voices
say that her time was near.

And I no wit less friendly
had strength enough to send
all the congratulations
and greetings of a friend.

"But," cried her little sister
(with thoughts that answered mine),
"When he went mad, they had to
drown puppy in the Rhine."

Die Kleine gleicht der Geliebten,

Besonders wenn sie lacht ;

Sie hat dieselben Augen,

Die mich so elend gemacht.

She's very like my sweetheart,
and when she laughs I see
the look beneath her eyelids
that broke the heart of me.

VII

Wir saßen am Fischerhause,
Und schauten nach der See ;
Die Abendnebel kamen,
Und stiegen in die Höh.

Im Leuchtturm wurden die Lichter
Allmählich angesteckt,
Und in der weiten Ferne
Ward noch ein Schiff entdeckt.

Wir sprachen von Sturm und Schiffbruch,
Vom Seemann, und wie er lebt
Und zwischen Himmel und Wasser,
Und Angst und Freude schwebt.

VII

In the fisherman's cabin
we sat and watched the sea
with the stealthy mists of evening
hidden gradually.

The lanterns in the lighthouse
were kindled light by high light,
and somewhere far to Westward
one ship wore through the twilight.

We spoke of storm and shipwreck,
and how the sailor's path
lies half a league to heaven
and half a league to death.

Wir sprachen von fernen Küsten,
Vom Süden und vom Nord,
Und von den seltsamen Völkern
Und seltsamen Sitten dort.

Am Ganges duftet's und leuchtet's,
Und Riesenbäume blühn,
Und schöne, stille Menschen
Vor Lotosblumen knien.

In Lappland sind schmutzige Leute,
Plattköpfig, breitmäulig und klein ;
Sie kauern ums Feuer, und backen
Sich Fische, und quäken und schrein.

We spoke of distant landfalls
South and North the moon,
and of the peoples distant,
and odd as Pantaloon.

The spices of the Ganges,
the immemorial trees,
the lotus, and the comely
still folk upon their knees :

The Lapps—those dirty creatures—
broad faces smeared with blubber,
who stew themselves, and fry their fish
with shrill incessant jabber.

Die Mädchen horchten ernsthaft,
Und endlich sprach niemand mehr ;
Das Schiff war nicht mehr sichtbar,
Es dunkelte gar zu sehr.

ENTRANCED the women listened
till all was still, and we
in the deep night descending
saw neither ship nor sea.

VIII

Du schönes Fischermädchen,
Treibe den Kahn ans Land;
Komm zu mir und setze dich nieder,
Wir kosen Hand in Hand.

Leg an mein Herz dein Köpfchen,
Und fürchte dich nicht zu sehr,
Vertraust du dich doch sorglos
Täglich dem wilden Meer.

Mein Herz gleicht ganz dem Meere,
Hat Sturm und Ebb und Flut,
Und manche schöne Perle
In seiner Tiefe ruht.

VIII

You lovely fisher-maiden
shoreward set your sail,
and let us dream together
where there is no more gale.

O hide your gentle forehead
against my heart, and be
assured that it is safer
than your inconstant sea.

And though, sea-like, it suffers
both ebb and flow and storm,
it has its pearls, my sweet one,
hidden and deep and warm.

IX

Dass ich dich liebe, o Möpschen,
Das ist dir wohlbekannt.
Wenn ich mit Zucker dich füttre,
So leckst du mir die Hand.

Du willst auch nur ein Hund sein,
Und willst nicht scheinen mehr ;
All meine übrigen Freunde
Verstellen sich zu sehr.

IX

THAT I adore you, Dusty,
I think you understand,
and I can gauge your feelings
by the way you lick my hand.

A MONGREL—and you own it—
in which respect you are
among my large acquaintance
of humans singular.

XIII

Der Sturm spielt auf zum Tanze,
Er pfeift und saust und brüllt ;
Heisa ! wie springt das Schifflein !
Die Nacht ist lustig und wild.

Ein lebendes Wassergebirge
Bildet die tosende See ;
Hier gähnt ein schwarzer Abgrund,
Dort türmt es sich weiß in die Höh.

Ein Fluchen, Erbrechen und Beten
Schallt aus der Kajüte heraus ;
Ich halte mich fest am Mastbaum
Und wünsche : wär ich zu Haus.

XIII

The saxophones of heaven
and the tap-drums of the sea
are tuning up in darkness,
and the good ship plunges free.

In fluent mountain-ranges
the waves play hide-and-seek
with here a gaping chasm,
and there a snowbound peak.

The cowards in the cabin
outshriek the screaming foam,
but I confront the weather—
and wish I were at home.

XV

Wenn ich an deinem Hause
Des Morgens vorüber geh,
So freut's mich, du liebe Kleine,
Wenn ich dich am Fenster seh.

Mit deinen schwarzbraunen Augen
Siehst du mich forschend an :
Wer bist du, und was fehlt dir,
Du fremder, kranker Mann ?

»Ich bin ein deutscher Dichter,
Bekannt im deutschen Land ;
Nennt man die besten Namen,
So wird auch der meine genannt.

XV

When you are at the window
and when I pass your door,
you seem, beloved stranger,
what day is waiting for.

Your darker eyes than hazel
look into mine and say :
" Who art thou ? and what ails thee
thou pallid castaway ? "

My name is Heinrich Heine :
and every German who
mentions our greatest poets
will mention Heine too.

»Und was mir fehlt, du Kleine,

Fehlt manchem im deutschen Land ;

Nennt man die schlimmsten Schmerzen,

So wird auch der meine genannt.«

And as to that which ails me
its name, my dear, is spoken
in Germany whenever
a lover's heart is broken.

XXIX

Was will die einsame Träne?
Sie trübt mir ja den Blick.
Sie blieb aus alten Zeiten
In meinem Auge zurück.

Sie hatte viel leuchtende Schwestern,
Die alle zerflossen sind,
Mit meinen Qualen und Freuden,
Zerflossen in Nacht und Wind.

Wie Nebel sind auch zerflossen
Die blauen Sternelein,
Die mir jene Freuden und Qualen
Gelächelt ins Herz hinein.

XXIX

And why of all those tears
  does one alone mislead
old memories, old years
  and all their bitter need—

Those tears the heart remembers
  how brilliant, how brief,
lost in the night that darkens
  upon my joy and grief.

Lost with her eyes in laughter
  those Twins whose influence
wounded my joy and sorrow
  with starry decadence.

Ach, meine Liebe selber

Zerfloß wie eitel Hauch!

Du alte, einsame Träne,

Zerfließe jetzunder auch!

My joy, my grief--and with them
my love is vanished. Tear—
you last, you old, you lonely,
why do you linger here ?

XXXV

Sie liebten sich beide, doch keiner
Wollt es dem andern gestehn ;
Sie sahen sich an so feindlich,
Und wollten vor Liebe vergehn.

Sie trennten sich endlich und sahn sich
Nur noch zuweilen im Traum ;
Sie waren längst gestorben,
Und wußten es selber kaum.

XXXV

They loved, but God forgive them !
they would not tell their love,
with cold detachment hiding
what they were dying of.

They parted at last but sometimes
met in their dreams, those two
lovers, who died of loving
long since, and never knew.

XXXVIII

Mensch, verspotte nicht den Teufel,
Kurz ist ja die Lebensbahn,
Und die ewige Verdammnis
Ist kein bloßer Pöbelwahn.

Mensch, bezahle deine Schulden,
Lang ist ja die Lebensbahn,
Und du mußt noch manchmal borgen,
Wie du es so oft getan.

XXXVIII

Do not trifle with the devil,
for remember life is short,
and, though some say Hell's a legend,
it is nothing of the sort.

And discharge your debts, well knowing
there is always a to-morrow,
when you'll badly need the credit
which enables you to borrow.

XL

Mein Kind, wir waren Kinder,
Zwei Kinder, klein und froh ;
Wir krochen ins Hühnerhäuschen,
Versteckten uns unter das Stroh.

Wir krähten wie die Hähne,
Und kamen Leute vorbei—
Kikereküh ! sie glaubten,
Es wäre Hahnengeschrei.

Die Kisten auf unserem Hofe,
Die tapezierten wir aus,
Und wohnten drin beisammen,
Und machten ein vornehmes Haus.

XL

My child, when we were children
we crept on paddy paw
together into the fowl-house,
and hid beneath the straw.

And then we crowed so clever
a cock-a-doodle-do
that not a person ever
guessed it was me and you.

With cases from the midden
and rags we could ensure
a residence in Eden
complete with furniture.

Des Nachbars alte Katze
Kam öfters zum Besuch ;
Wir machten ihr Bückling und Knickse
Und Komplimente genug.

Wir haben nach ihrem Befinden
Besorglich und freundlich gefragt ;
Wir haben seitdem dasselbe
Mancher alten Katze gesagt.

Wir saßen auch oft und sprachen
Vernünftig, wie alte Leut,
Und klagten, wie alles besser
Gewesen zu unserer Zeit ;

And lest we should be lonely
we kept a welcome for
the neighbour's cat—our only
but frequent visitor.

We asked for her digestion,
poor us ! not knowing that
we'd live to ask the question
of many an old cat.

And sometimes we would rage in
the way that parents do,
and say, " We can't imagine
what things are coming to

Wie Lieb und Treu und Glauben
Verschwunden aus der Welt,
Und wie so teuer der Kaffee,
Und wie so rar das Geld!———

Vorbei sind die Kinderspiele,
Und alles rollt vorbei—
Das Geld und die Welt und die Zeiten,
Und Glauben und Lieb und Treu.

With all the wild and leering
rabble of Bolsheviks,
and money disappearing,
and coffee three-and-six."

No need, dear, to pretend now,
for life pretends instead
that all things have an end now
that love himself is dead.

XLV

Wer zum ersten Male liebt,
Sei's auch glücklos, ist ein Gott ;
Aber wer zum zweiten Male
Glücklos liebt, der ist ein Narr.

Ich, ein solcher Narr, ich liebe
Wieder ohne Gegenliebe !
Sonne, Mond und Sterne lachen,
Und ich lache mit—und sterbe.

XLV

To love once, though unrequited,
is the god made manifest.
To love twice and twice be blighted
is to be a fool at best.

Sun and moon and stars you cherish
scorn, like mine, for such a one.
Laugh, and watch me laugh and perish—
slowly, stars and moon and sun!

XLIX

Du bist wie eine Blume,
So hold und schön und rein ;
Ich schau dich an, und Wehmut
Schleicht mir ins Herz hinein.

Mir ist, als ob ich die Hände
Aufs Haupt dir legen sollt,
Betend, daß Gott dich erhalte
So rein und schön und hold.

XLIX

I THINK you are a flower
fair and clean and cool,
wringing the heart with the anguish
of all things beautiful.

My spirit, grave and priestlike,
lays hands upon your hair,
praying that you may always
be cool and clean and fair.

LVI

»Teurer Freund, du bist verliebt,
Und dich quälen neue Schmerzen ;
Dunkler wird es dir im Kopf,
Heller wird es dir im Herzen.

»Teurer Freund, du bist verliebt,
Und du willst es nicht bekennen,
Und ich seh des Herzens Glut
Schon durch deine Weste brennen.«

LVI

STRANGE the ache from which you're shrinking !
Strange your head in spite of nature
leaves your heart to do the thinking !
That is love, you witless creature.

YES, that's love, you witless creature,
and although you're still declining
to be conscious of defeat, your
heart has singed your waistcoat lining.

LXIV

Du hast Diamanten und Perlen,
Hast alles, was Menschenbegehr,
Und hast die schönsten Augen—
Mein Liebchen, was willst du mehr?

Auf deine schönen Augen
Hab ich ein ganzes Heer
Von ewigen Liedern gedichtet—
Mein Liebchen, was willst du mehr?

Mit deinen schönen Augen
Hast du mich gequält so sehr,
Und hast mich zugrunde gerichtet—
Mein Liebchen, was willst du mehr?

LXIV

My sweet, you have the jewels,
and all that men go wrong for—
and the eyes beneath your eyelids—
what else have you to long for ?

And I, my sweet, have written
song after deathless song for
the eyes beneath your eyelids—
what else have you to long for ?

The eyes beneath your eyelids
my sweet, proved far too strong for
this broken heart—and therefore,
what else have you to long for ?

LXXI

Wir fuhren allein im dunkeln
Postwagen die ganze Nacht ;
Wir ruhten einander am Herzen,
Wir haben gescherzt und gelacht.

Doch als es morgens tagte,
Mein Kind, wie staunten wir !
Denn zwischen uns saß Amor,
Der blinde Passagier.

LXXI

We took a chaise and posted
grandly as princes do,
and scudded through the darkness
privately, I and you.

Close and warm we travelled,
but when the dawn-wind stirred,
we found, my love, between us
the blind, immortal third.

LXXIII

Wie dunkle Träume stehen
Die Häuser in langer Reih ;
Tief eingehüllt im Mantel,
Schreite ich schweigend vorbei.

Der Turm der Kathedrale
Verkündet die zwölfte Stund ;
Mit ihren Reizen und Küssen
Erwartet mich Liebchen jetzund.

Der Mond ist mein Begleiter,
Er leuchtet mir freundlich vor ;
Da bin ich an ihrem Hause,
Und freudig ruf ich empor :

LXXIII

Dim as a dream the houses
stand in their moonlit row,
while with my cloak about me,
dream in a dream, I go.

Bells in the high cathedral
strike midnight, every chime
ringing : " Behold the loved one,
the place and now the time ! "

Then to the moon my link-boy
whose lucid torch has lit
the lovers' path I murmur
a lover's thanks for it.

Ich danke dir, alter Vertrauter,
Daß du meinen Weg erhellt ;
Jetzt will ich dich entlassen,
Jetzt leuchte der übrigen Welt !

Und findest du einen Verliebten,
Der einsam klagt sein Leid,
So tröst ihn, wie du mich selber
Getröstet in alter Zeit.

"I THANK you, old companion,
for lighting me again,
but now your task is finished,
go, shine on other men.

AND if you find one weeping
alone, remember, moon,
you taught me how a lover
may be Endymion."

LXXIV

Und bist du erst mein ehlich Weib,
Dann bist du zu beneiden,
Dann lebst du in lauter Zeitvertreib,
In lauter Pläsier und Freuden.

Und wenn du schiltst und wenn du tobst,
Ich werd es geduldig leiden ;
Doch wenn du meine Verse nicht lobst,
Laß ich mich von dir scheiden.

LXXIV

If you would only be my wife
we'd teach old time to measure
his moments with a golden rod
scaled to degrees of pleasure.

And you should scold without reproof,
provided that of course you
knew that, unless you praised my verse,
I'd instantly divorce you.

LXXVI

Es blasen die blauen Husaren,
Und reiten zum Tor hinaus ;
Da komm ich, Geliebte, und bringe
Dir einen Rosenstrauß.

Das war eine wilde Wirtschaft !
Kriegsvolk und Landesplag !
Sogar in deinem Herzchen
Viel Einquartierung lag.

LXXVI

The Blue Hussars are riding,
the bugles sound retreat,
and therefore I am bringing
this wreath of roses, sweet.

My God, they kept us busy
in camp, and field, and mart,
and some of them found quarters,
beloved, in your heart.

LXXXI

Doch die Kastraten klagten,
Als ich meine Stimm erhob;
Sie klagten und sie sagten:
Ich sänge viel zu grob.

Und lieblich erhoben sie alle
Die kleinen Stimmelein,
Die Trillerchen, wie Kristalle,
Sie klangen so fein und rein.

Sie sangen von Liebessehnen,
*Von Liebe und Liebesergu*ß*;*
Die Damen schwammen in Tränen
*Bei solchem Kunstgenu*ß*.*

LXXXI

My rivals, mad with envy,
unanimously felt
that what I wrote was hitting
the world below the belt.

And all the piping voices
in trills and crystal twirls
rose on the air unbroken
and gentle as a girl's.

The women wept to hear them
melodiously insist
on love's delight—the eunuchs
who told and never kissed.

LXXXIX

Der Tod das ist die kühle Nacht,
Das Leben ist der schwüle Tag.
Es dunkelt schon, mich schläfert,
Der Tag hat mich müd gemacht.

Über mein Bett erhebt sich ein Baum,
Drin singt die junge Nachtigall ;
Sie singt von lauter Liebe,
Ich hör es sogar im Traum.

LXXXIX

Death, gentle death, is tranquil as the night,
and life is heavy as a summer's noon.
Slowly the shadows overtake the light,
and I, grown tired, shall be sleeping soon.

In the tall tree above my head the young
nightingale sings of hopeless love. It seems
that I, who also both have loved and sung,
will love, and hear her singing in my dreams.

EPILOGUE TO THE BOOK OF SONGS

Wenn junge Herzen brechen,
So lachen drob die Sterne,
Sie lachen und sie sprechen
Herab aus der blauen Ferne :

»Die armen Menschen lieben
Sich zwar mit vollen Seelen,
Und müssen sich doch betrüben
Und gar zu Tode quälen.

»Wir haben nie empfunden
Die Liebe, die so verderblich
Den armen Menschen drunten ;
Drum sind wir auch unsterblich.«

When lads their hearts are breaking
then in the skies above them
the stars with laughter shaking
with heavenly mirth reprove them.

"It seems to us that human
ambition is to cherish
some inaccessible woman
and, consequently, perish.

But we who can't discover
the heart-destroying portal
through which death lures the lover
are, as you see, immortal."

VIII

Tag und Nacht hab ich gedichtet,
Und hab doch nichts ausgerichtet ;
Bin in Harmonien geschwommen,
Und bin doch zu nichts gekommen.

VIII

Night and day I've written verse,
and have gone from bad to worse,
dived into a sea of sound
only to emerge half-drowned.

XI

Lieben und Hassen, Hassen und Lieben,
Ist alles über mich hingegangen ;
Doch blieb von allem nichts an mir hangen,
Ich bin der allerselbe geblieben.

XI

Love and hatred, hate and love
are what the heart is fashioned of.
It may be true, but tell me why
when both are dead I do not die.

SPRING AGAIN

In Gemäldegalerieen
Siehst du oft das Bild des Manns,
Der zum Kampfe wollte ziehen,
Wohlbewehrt mit Schild und Lanz.

Doch ihn necken Amoretten,
Rauben Lanze ihm und Schwert,
Binden ihn mit Blumenketten,
Wie er auch sich mürrisch wehrt.

So, in holden Hindernissen,
Wind ich mich in Lust und Leid,
Während andre kämpfen müssen
In dem großen Kampf der Zeit.

THERE are pictures that we gaze on
of a knight, whose sword and lance
proudly borne aloft emblazon
battle's pathway of romance.

BUT bewitched, disarmed the stupid
lets himself with flowers scattered
by the laughing hosts of Cupid
ignominiously be fettered.

I, LIKE him, am bound with roses,
though myself I wove the chain,
and I sing in garden-closes
while the rest fight on the plain.

VI

Leise zieht durch mein Gemüt
Liebliches Geläute.
Klinge, kleines Frühlingslied,
Kling hinaus ins Weite.

Kling hinaus, bis an das Haus,
Wo die Blumen sprießen.
Wenn du eine Rose schaust,
Sag, ich laß sie grüßen.

VI

Softly through my spirit dip
carillons, and hover,
ringing out and ringing in
springtime for the lover.

Ring lilac vows and find the house
where May and buds are meeting,
and, if you come upon a rose,
tell her I send my greeting.

X

Es hat die warme Frühlingsnacht
Die Blumen hervorgetrieben,
Und nimmt mein Herz sich nicht in acht,
So wird es sich wieder verlieben.

Doch welche von den Blumen alln
Wird mir das Herz umgarnen?
Es wollen die singenden Nachtigalln
Mich vor der Lilie warnen.

X

You can feel the petals swaying
and almost see them part
this warm spring night, that's saying
"Beware of flowers, heart!"

But the warning from the branches
that the nightingales instil is
lost in their song that blanches
with a storm of falling lilies.

XII

Ach, ich sehne mich nach Tränen,
Liebestränen, schmerzenmild,
Und ich fürchte, dieses Sehnen
Wird am Ende noch erfüllt.

Ach, der Liebe süßes Elend
Und der Liebe bittre Lust
Schleicht sich wieder, himmlisch quälend,
In die kaum genesne Brust.

XII

O my desert heart is burning
for the lack of tears in pain,
and the clouds of love returning
with their embassies of rain.

Patience, lad! For that sweet sorrow
and that heavenly unrest
all too soon with tears will harrow
and beatify thy breast.

XV

Die schlanke Wasserlilie
Schaut träumend empor aus dem See ;
Da grüßt der Mond herunter
Mit lichtem Liebesweh.

Verschämt senkt sie das Köpfchen
Wieder hinab zu den Welln—
Da sieht sie zu ihren Füßen
Den armen blassen Geselln.

XV

The slender water-lily
dreams upward from her pool
under the moon's pale worship
with silver beautiful.

Sweetly alarmed she trembles
back to the water, while
she sees beneath reflected
the cold da Vinci smile.

XXII

Ich wandle unter Blumen
Und blühe selber mit ;
Ich wandle wie im Traume,
Und schwanke bei jedem Schritt.

O, halt mich fest, Geliebte !
Vor Liebestrunkenheit
Fall ich dir sonst zu Füßen,
Und der Garten ist voller Leut.

XXII

I WANDER with the flowers
myself a bud in June,
so lost in dream, so spellbound
that every step's a swoon.

O HOLD me fast, beloved,
lest scandal I provoke
by falling drunk with passion—
and the garden full of folk !

XXVIII

Küsse, die man stiehlt im Dunkeln
Und im Dunkeln wiedergibt,
Solché Küsse wie besel'gen
Sie die Seele, wenn sie liebt!

Ahnend und erinnrungsüchtig,
Denkt die Seele sich dabei
Manches von vergangnen Tagen,
Und von Zukunft mancherlei.

Doch das gar zu viele Denken
Ist bedenklich, wenn man küßt;—
Weine lieber, liebe Seele,
Weil das Weinen leichter ist.

XXVIII

Kisses that one gives at twilight,
and at twilight gives again,
kisses, half enchantment's high light,
half an ecstasy of pain.

Hoping, fearing, hating, yearning,
we remember sorrow-dumb
days that will not be returning,
dreams of others yet to come.

But the truth is, were we sages,
we'd abandon thoughts and fears,
and although, sweet, naught assuages,
we could temper love with tears.

XXIX

Es war ein alter König,
Sein Herz war schwer, sein Haupt war grau ;
Der arme alte König,
Er nahm eine junge Frau.

Es war ein schöner Page,
Blond war sein Haupt, leicht war sein Sinn ;
Er trug die seidne Schleppe
Der jungen Königin.

Kennst du das alte Liedchen ?
Es klingt so süß, es klingt so trüb !
Sie mußten beide sterben,
Sie hatten sich viel zu lieb.

XXIX

ONCE on a time a monarch
weary, and old and ill,
wedded—the wretched dotard—
a girl all daffodil.

THERE was a brilliant page-boy—
blond, and light and clean.
He carried the silken train of
the daffodil girl-queen.

YOU know the ancient story
sweet—with a fatal touch ?
They died a little later,
because they loved too much.

XXXIII

Morgens send ich dir die Veilchen,
Die ich früh im Wald gefunden,
Und des Abends bring ich Rosen,
Die ich brach in Dämmrungstunden.

Weißt du, was die hübschen Blumen
Dir Verblümtes sagen möchten?
Treu sein sollst du mir am Tage
Und mich lieben in den Nächten.

XXXIII

I HAVE sent you violets at morning,
found under the forest mosses,
and I have gathered for you at twilight
these garden roses.

AND if you ask why these at morning
I bring, at evening those,
faith by day is a violet,
but passion at night a rose.

THE PILGRIMAGE TO KEVLAAR

I

Am Fenster stand die Mutter,
Im Bette lag der Sohn.
»Willst du nicht aufstehn, Wilhelm,
Zu schaun die Prozession?«—

»Ich bin so krank, o Mutter,
Daß ich nicht hör und seh;
Ich denk an das tote Gretchen,
Da tut das Herz mir weh.«—

»Steh auf, wir wollen nach Kevlaar,
Nimm Buch und Rosenkranz;
Die Mutter Gottes heilt dir
Dein krankes Herze ganz.«

I

At the window stood the mother,
on the bed her son did lie,
"Will you not rise up, William,
and watch the Host go by?"

"I am so poorly, mother,
that I cannot hear nor see,
I think of my dead dearest,
and it hurts the heart of me."

"Arise, we will go to Kevlaar
with the Book and Rosary,
the gracious Mother in Heaven
shall cure the heart of thee."

Es flattern die Kirchenfahnen,
Es singt im Kirchenton ;
Das ist zu Köllen am Rheine,
Da geht die Prozession.

Die Mutter folgt der Menge,
Den Sohn, den führet sie,
Sie singen beide im Chore :
Gelobt seist du, Marie !

The church's flags are waving,
the church's songs ring high,
and all at Cologne in the Rhineland,
when the Host of the Lord goes by.

The mother followed the people,
"Follow, dear lad," said she,
and the voices rang in the choir
"Praise unto Mary be."

II

Die Mutter Gottes zu Kevlaar
Trägt heut ihr bestes Kleid ;
Heut hat sie viel zu schaffen,
Es kommen viel kranke Leut.

Die kranken Leute bringen
Ihr dar, als Opferspend,
Aus Wachs gebildete Glieder,
Viel wächserne Füß und Händ.

Und wer eine Wachshand opfert,
Dem heilt an der Hand die Wund ;
Und wer einen Wachsfuß opfert,
Dem wird der Fuß gesund.

II

The Mother of Heaven at Kevlaar,
is clad in Her finest gown.
To-day she has much doing,
the sick are thronging the town.

The sick, the lame and the crippled
bring Her an offering.
Limbs that of wax are fashioned,
wax feet and hands they bring.

And whoever shall bring a wax hand,
his hand is healed of its pain,
and who brings a foot wax fashioned,
his foot is whole again.

Nach Kevlaar ging mancher auf Krücken,
Der jetzo tanzt auf dem Seil,
Gar mancher spielt jetzt die Bratsche,
Dem dort kein Finger war heil.

Die Mutter nahm ein Wachslicht,
Und bildete draus ein Herz.
»Bring das der Mutter Gottes,
Dann heilt sie deinen Schmerz.«

Der Sohn nahm seufzend das Wachsherz,
Ging seufzend zum Heiligenbild ;
Die Träne quillt aus dem Auge,
Das Wort aus dem Herzen quillt :

To Kevlaar one hobbled on crutches,
he walks tight-rope to-day,
and this one plays on the viol,
whose fingers helpless lay.

The mother took a taper,
and made thereof a heart.
"Take this to Mary Mother,
and She will heal thy smart."

The son took sighing the wax heart,
sighing to Mary did fare,
from his eyes the tears were springing,
from the wells of his heart a prayer.

»Du Hochgebenedeite,
Du reine Gottesmagd,
Du Königin des Himmels,
Dir sei mein Leid geklagt!

»Ich wohnte mit meiner Mutter
Zu Köllen in der Stadt,
Der Stadt, die viele hundert
Kapellen und Kirchen hat.

»Und neben uns wohnte Gretchen,
Doch die ist tot jetzund—
Marie, dir bring ich ein Wachsherz,
Heil du meine Herzenswund.

"Oh highest, holiest Mary,
Virgin without a stain,
Queen and Mistress in Heaven,
this is the tale of my pain.

"I dwelt a time with my mother
in the township of Cologne,
the town with many hundred
chapels and churches strewn.

"And near to us dwelt Gretchen,
but now she is dead," said he—
"Mary, I bring you a wax heart,
then heal the heart of me."

»*Heil du mein krankes Herze—*

Ich will auch spät und früh

Inbrünstiglich beten und singen :

Gelobt seist du, Marie !«

"Heal but the heart that is stricken,
early and late to thee
shall go the voice of my singing,
" ' Praise unto Mary be.' "

III

Der kranke Sohn und die Mutter,
Die schliefen im Kämmerlein ;
Da kam die Mutter Gottes
Ganz leise geschritten herein.

Sie beugte sich über den Kranken,
Und legte ihre Hand
Ganz leise auf sein Herze,
Und lächelte mild und schwand.

Die Mutter schaut alles im Traume,
Und hat noch mehr geschaut ;
Sie erwachte aus dem Schlummer,
Die Hunde bellten so laut.

III

The stricken son and the mother
in a little garret slept,
there came the Mother of Heaven,
and soft to the bedside stept.

She bent Her over the sleeper,
and for a little while
laid on his heart her fingers
with a soft immortal smile.

The mother saw all in a vision,
and more she would have seen,
had she not from her sleeping
by the dogs awakened been.

Da lag dahingestrecket
Ihr Sohn, und der war tot ;
Es spielt auf den bleichen Wangen
Das lichte Morgenrot.

Die Mutter faltet die Hände,
Ihr war, sie wußte nicht wie ;
Andächtig sang sie leise :
Gelobt seist du, Marie !

And there lay stretched on his pallet
her son, and he was dead.
On the pale poor cheeks and forehead
the morning light was red.

The mother her hands has folded ;
she knows not how it may be,
with her ; but softly she whispers,
" Praise unto Mary be."

TAILPIECE TO INTERMEZZO

I

Schöne, helle, goldne Sterne,
Grüßt die Liebste in der Ferne,
Sagt, daß ich noch immer sei
Herzekrank und bleich und treu.

I

Blond, untarnishable star
salute my love, and say we are—
Heinrich Heine and his verse—
though damned for ever, for ever hers.

PRINTED IN GREAT BRITAIN
BY ROBERT MACLEHOSE AND CO. LTD.
THE UNIVERSITY PRESS, GLASGOW.